

Des albums pour apprendre à parler Les choisir, les utiliser en maternelle



Emmanuelle CANUT

Université Charles de Gaulle
- Lille 3 – UMR STL

AsFoReL (Association de
Formation et de recherche
sur le langage)

Apprendre à parler-penser

- La fonction langage
 - La capacité initiale de parler
- L'actualisation de la fonction langage
 - Dans une ou plusieurs langues
 - Langue(s) parlée(s) par la communauté
- La mise en fonctionnement du langage
 - Transmission par les adultes de la communauté

Différentes facettes du langage

- Dimension « physique »
 - Prononciation (phonétique) / voix (intonation)
- Dimension « sociale »
 - « Niveau » de langue (adaptation à l'interlocuteur)
 - Adéquation au thème/à la situation de communication
 - Prise de parole (dans le groupe, en face à face)
 - Respect du tour de parole ; prise en compte des verbalisations d'autrui

Différentes facettes du langage

- Dimension pragmatique et discursive
 - Informer, raconter, décrire, expliquer, argumenter
 - pour convaincre, justifier, anticiper, donner un ordre/une consigne, inventer/jouer...
- Dimension linguistique
 - Sémantique, lexicale et syntaxe
 - Structuration du discours (cohérence et cohésion)
 - Organisation sémantico-syntaxique
 - Socle pour établir des relations logiques entre les événements
 - Dépendante des genres du discours

Des albums pour apprendre à parler ?

Questions de départ

- Tous les albums de la littérature de jeunesse permettent aux enfants d'apprendre à parler ? Non...
 - Sur quels albums s'appuyer pour pouvoir faire de l'entraînement au langage ?
 - Apprendre à parler en racontant
 - Où, quand et comment utiliser ces albums ?
 - *Des albums pour apprendre à parler. Les choisir, les utiliser en maternelle* (éditions Scéren/CRDP, 2012)

Objectif : visée linguistique de l'apprentissage

- Pas de « séances de langage » en fonction de thèmes ou genres littéraires
- Pas d'analyses ou de critiques des œuvres

MAIS

- Proposer une aide à la sélection d'albums
 - En identifiant ce/ceux qui pose(nt) problème
 - En sélectionnant ce/ceux qui contribue(nt) à la structuration du langage des enfants
- Proposer des dispositifs d'« entraînement au langage » avec le support d'albums

Résultats d'une enquête (Meurthe-et-Moselle 2009-2010)

- Critères avancés par les enseignants pour choisir un album (par ordre décroissant)
 - Projet de classe
 - Guidé par le thème ou coup de cœur
 - L'esthétique
 - Qualité des illustrations, graphisme
 - La dimension linguistique (peu mentionnée)
 - Syntaxe, vocabulaire, style littéraire
 - Longueur du texte et adaptation aux capacités langagières des enfants
 - Complémentarité des images par rapport au texte (« un tout accessible »)

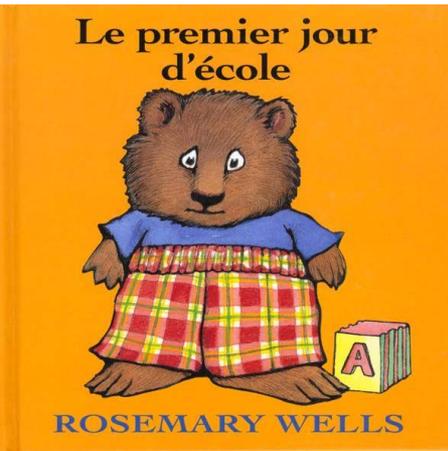
Choisir un album

Quelles sources de difficultés
pour les enfants ?

Quels critères ?

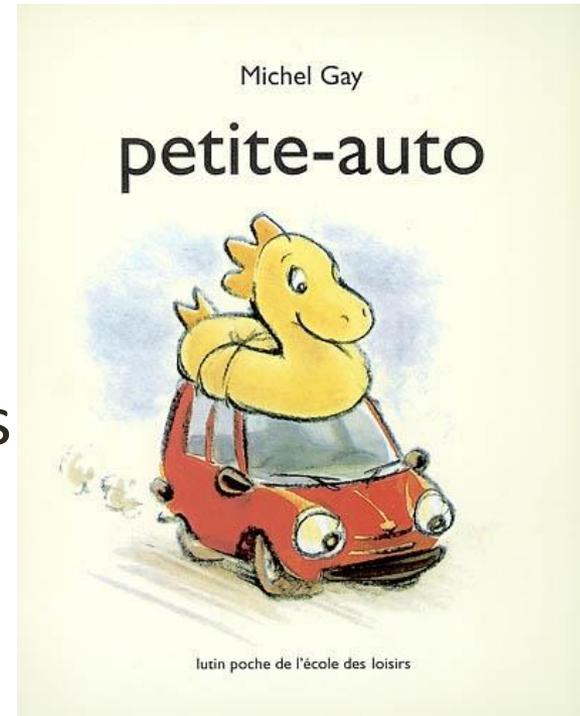
Les sources de difficultés pour l'enfant (1)

- Interpréter les **illustrations**



Les sources de difficultés pour l'enfant (2)

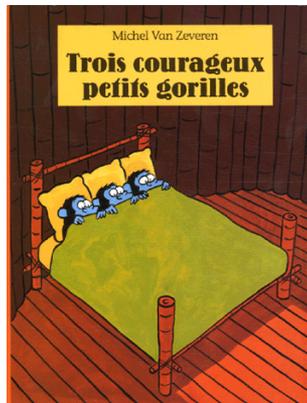
- Interpréter le **texte**
 - Léo (3 ans) écoute attentivement l'adulte lire l'histoire tout en regardant les illustrations. L'adulte ferme le livre.
 - Léo : « Où il est Toto ? »



Les sources de difficultés pour l'enfant (3)

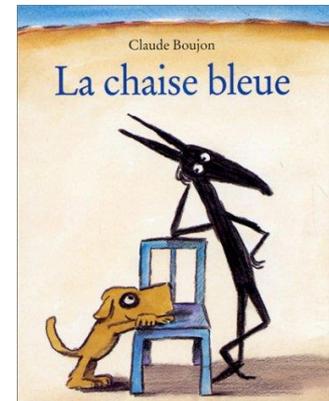
- Les anaphores

« Le vent souffle. Il entend « houhouhouhouhou... » »



- La polysémie

« On voit ça dans tous les cirques. »
« Qu'est-ce que c'est que ce cirque ? » »



Mais aussi:

→ Les métaphores

→ L'identification des locuteurs: qui parle à qui ?

→ ...

Apprendre à parler en racontant

Que fait-on avec le livre dans la classe ?

- **Enseignante** : *alors aujourd'hui on ne va pas faire comme d'habitude (...) ce n'est pas moi qui **vais lire l'histoire***
 - **Elèves** : ***c'est nous ?***
- **E.** : ***ben oui***, comment va-t-on faire ? (...)
 - **Lucas**: ***voir les images*** et te ***dire ce qu'il y a***
- **E.** : voilà je vais vous ***montrer les images*** (...)
 - **Elève** : moi je ***sais pas lire***
- **E.** : bon ben oui mais ***Lucas il n'a pas dit que vous alliez lire***, qu'est-ce que tu as dit Lucas ?
 - **Lucas**: que ***regarder les pages et puis dire ce qu'il y a sur les pages***
- **E.** : on va ***regarder*** alors qu'est-ce qu'il y a sur les pages ?
 - **Lucas** : des couleurs et puis des images et des couleurs
- **E.** : des couleurs des images et vous allez essayer de ?
 - **Elève** : ***de nous lire les couleurs*** et les images
- **E.** : ***de raconter l'histoire*** (...) et quand vous ***aurez raconté toute l'histoire moi je vous la lirai après l'histoire*** hein ?
 - **Elève** : je la connais même pas moi
 - **Elèves**: ***il y a un sapin il y a une étoile il y a plein d'étoiles*** (...)
- **E.** : tu vois des étoiles elles sont où ces étoiles ?



Lire, raconter, décrire : trois activités différentes

- **Lire**

- Lire un texte (à voix haute, ou en silence) sans modification aucune

- **Raconter**

- Dire l'histoire en reformulant tout ou partie du texte original

- **Décrire**

- Dire ce que l'on voit sur les illustrations

Raconter pour apprendre à structurer son langage (1)

- Apprendre à parler en racontant
 - Pas seulement « faire parler »
 - Construction d'un discours organisé logiquement et temporellement
 - Cohérence et de cohésion du récit
 - Importance du fonctionnement syntaxique

L'enfant « sait parler » lorsqu'il maîtrise un fonctionnement syntaxique lui permettant d'énoncer explicitement au moyen du seul langage une pensée ou un enchaînement de pensées, en ou hors situation (Lentin 1972/1998)

Raconter pour apprendre à structurer son langage (2)

- Exemple : Lucio (5 ans, 5 mois, GS) raconte « Il faut laver Popi » 
- Des phrases simples puis coordonnées
 - *Popi est sale*
 - *Il sent encore un peu le savon mais ce n'est pas grave*
- Des phrases complexes, réussies ou en voie d'acquisition
 - *Maman dit ça serait mieux de mettre Popi dans la machine à laver*
 - *Léo avec sa serviette essuie Popi parce qu'il est tout mouillé*
 - *Attend sur le radiateur qu'il sèche parce qu'il est encore tout mouillé*

Repères dans l'évolution du langage entre 2 et 7 ans (1)

- **Etape 1**
- Enoncés contenant des constructions relevant de la **phrase simple**, comportant de un à quelques mots
 - **sujet + verbe** : « *il mange* »
 - **verbe à l'impératif + complément** : « *viens ici !* »
 - **sujet + verbe + négation + complément** : « *moi je mange pas à la cantine* »

Repères dans l'évolution du langage entre 2 et 7 ans (2)

- **Etape 2**
- Production de **phrases simples** associant plusieurs idées **juxtaposées ou coordonnées** par des connecteurs comme *et, puis, alors*
 - « *il shoote dans le ballon et il va loin* »
- Les enfants disposent d'un vocabulaire courant (variation d'un enfant à l'autre).
- Ils deviennent capables de raconter une petite histoire (deux ou trois actions).

Repères dans l'évolution du langage entre 2 et 7 ans (3)

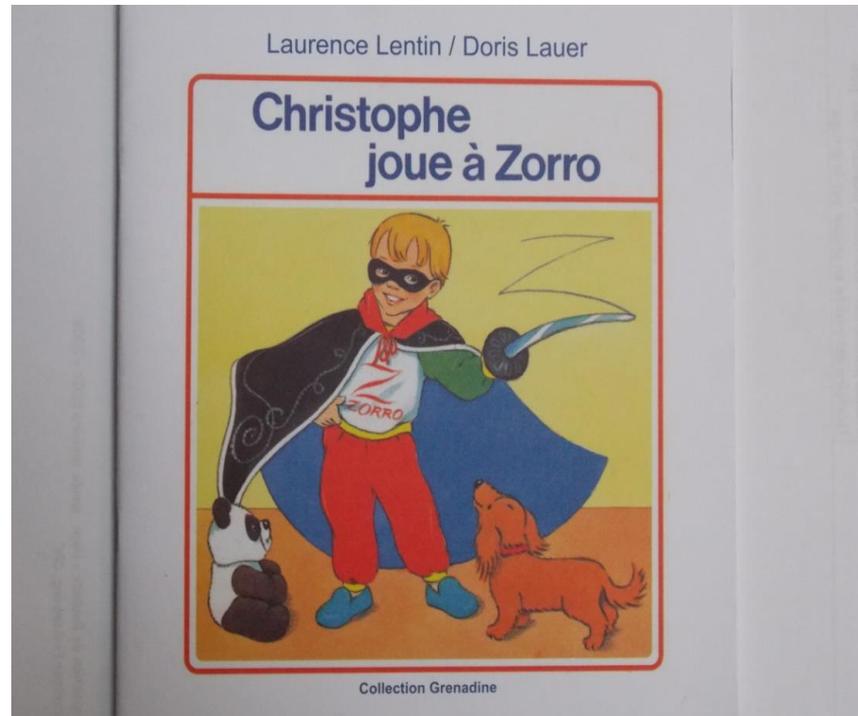
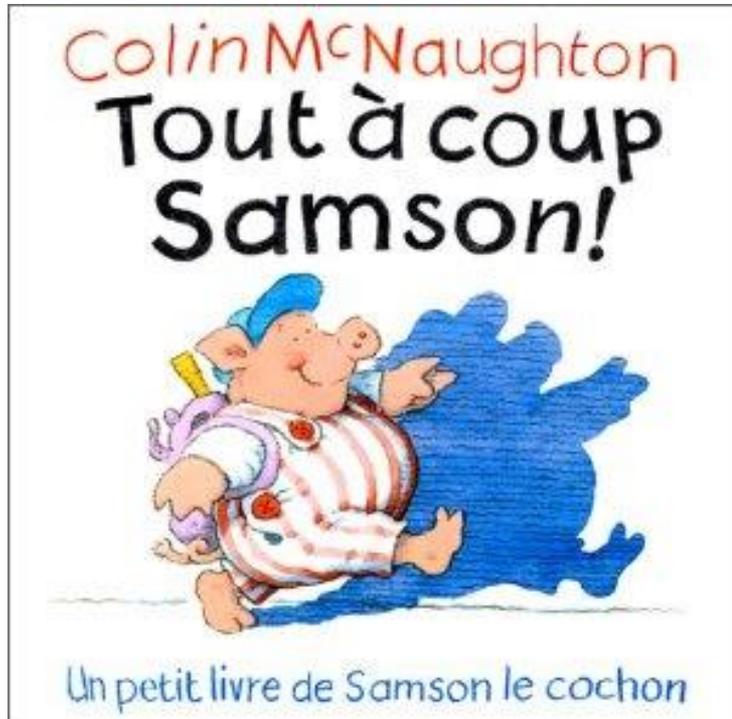
- **Etape 3**
- **Production d'énoncés comportant une seule construction syntaxique complexe**
 - **Constructions infinitives**
 - V+V infinitif : « *il veut rentrer dans sa chambre* »
 - à+V infinitif : « *elle donne à manger* »
 - **que conjonction** : « *elle trouve que c'est drôle* », « *il faut que j'aide mes amis* »
 - **pour+V infinitif** : « *papa sort sa clé pour ouvrir la porte* »
 - **parce que** : « *le bébé ne boit pas parce qu'il a déjà bu son lait* »
 - **quand** : « *ils sont contents quand ça roule* »
 - **si** (supposition et condition) : « *si le chat griffe le ballon il va éclater* »
 - **qui** : « *il sort du camion un canapé qui est très lourd* »
 - **Extraction** « *c'est, voilà, il y a ... qui, que* » : « *c'est le chien qui aboie* »

Repères dans l'évolution du langage entre 2 et 7 ans (4)

- **Etape 4**
- **Production de phrases simples plus longues, juxtaposées et coordonnées par des connecteurs**
 - « *il souffle mais il est trop fatigué il est épuisé alors il a une autre idée il va passer par la cheminée* »
- **Diversification et enrichissement du répertoire de complexités syntaxiques**
 - **comme** (= étant donné que) ; **gérondif** ; **Introduceurs temporels** ; **Interrogative indirecte** ; **que relatif** ; **où relatif**
- **Production d'énoncés comportant plusieurs complexités syntaxiques**
 - « ils *veulent rester* sur le trottoir *y a* plein de voitures *qui* passent » /
« ils restent sur le trottoir *parce que y a* plein de voitures *qui* passent »

Le choix du livre a-t-il une
incidence sur la narration de
l'enfant ?

Comparaison de narrations



Caractéristiques des textes des livres

« Christophe joue à Zorro »

- Texte rédigé à la troisième personne
 - Dialogues toujours introduits.
 - Récit majoritairement au présent (68% des verbes) + verbes au passé composé et au futur proche
 - Phrases avec une ou deux complexités syntaxiques
 - Lexique accessible
 - Illustrations qui soutient la compréhension du texte
-
- **Des caractéristiques qui ne se retrouvent pas dans « Tout à coup »**

Tout à coup – extraits



A: Pierre je t'écoute

P: euh

A: tu te souviens du titre ?

P: non

A: tout à coup

P: tout à coup

A: alors c'est l'histoire de Samson

P: et Samson est un petit cochon

A: oui c'est l'histoire de Samson le petit cochon

P: le loup est caché derrière le mur pour manger le petit cochon

[...]

P: et

A: et là ?

P: et puis et là le le je sais plus

A: Samson

P: Samson le petit cochon il va dans le parc pour faire un petit tour de toboggan

A: oui il veut aller faire un tour de toboggan

P: et **

A: avant d'aller faire les commissions

P: je ne sais plus

Christophe joue à Zorro – extraits



A: très bien Christophe joue à Zorro vas-y tu peux tourner et là ça commence

P: elle dit sa maman t'as bien dormi mon petit

A: Christophe vient de se réveiller et sa maman lui demande s'il a bien dormi

P: dormi et +

A: et que répond Christophe

P: j'ai + il a bien dormi

[...]

P: Christophe va mettre sa cape pour jouer avant de déjeuner

A: très bien

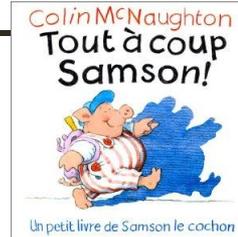
P: Christophe est descendu (sic) de son lit et il veut mettre sa cape

A: oui et il va mettre sa cape

P: et Christophe où mette sa cape et sa maman lui fait le noeud pour accrocher la cape

A: oui Christophe a pris sa cape et sa maman l'aide pour attacher les rubans rouges parce qu'il ne sait pas le faire

Tout à coup



Beaucoup d'hésitations pour raconter.
P. termine des énoncés commencés par l'adulte.
Prénoms des personnages non retenus :
« je ne sais plus ».

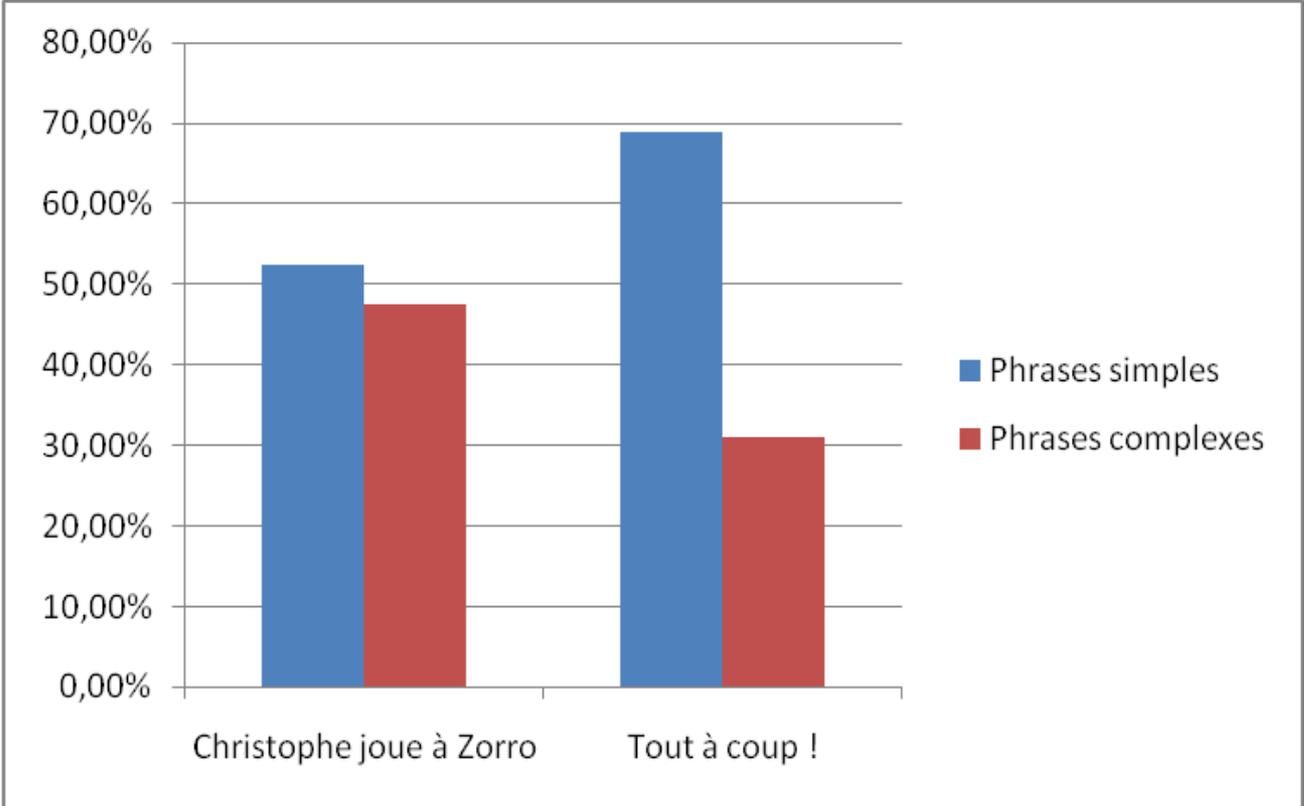
9 phrases complexes
Pas de combinaison de complexités.

Christophe joue à Zorro



Peu d'hésitations

18 phrases complexes
Une plus grande diversité de constructions : constructions infinitives, des introducteurs temporels (*avant de, avant que*) et le relatif *que*. + combinaison des complexités les unes avec les autres.



Rôle du texte du livre pour la narration

- Le choix du livre n'est pas neutre
 - Une explication des écarts dans les narrations
- Les caractéristiques des textes
 - Des répercussions sur la compréhension et sur la structure des narrations des enfants
- Donc importance du choix de textes
 - Permettant la production de récits structurés
 - susceptibles de refléter les capacités langagières **maximales** de l'enfant

Critères de choix des albums (1)

- *Compréhension de l'histoire pour s'en approprier les fonctionnements langagiers et raconter à partir des illustrations*
- **Des critères identifiés par la recherche**
 - Le **thème** (proche de l'expérience quotidienne des enfants)
 - Une **correspondance** entre le texte et l'illustration
 - Des **illustrations** claires
 - Un **texte sans ambiguïté** et adapté au langage de l'enfant

Critères de choix des albums (2)

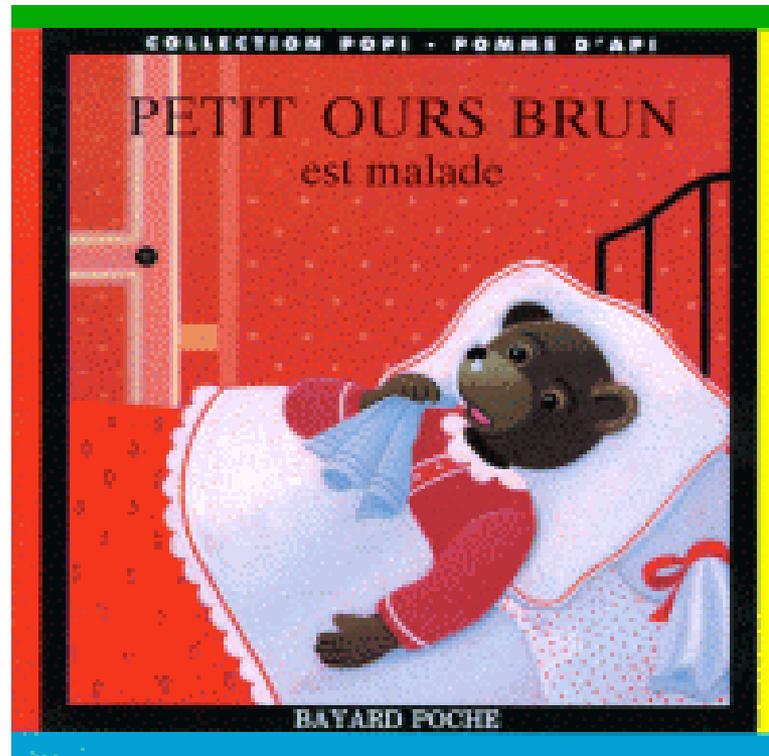
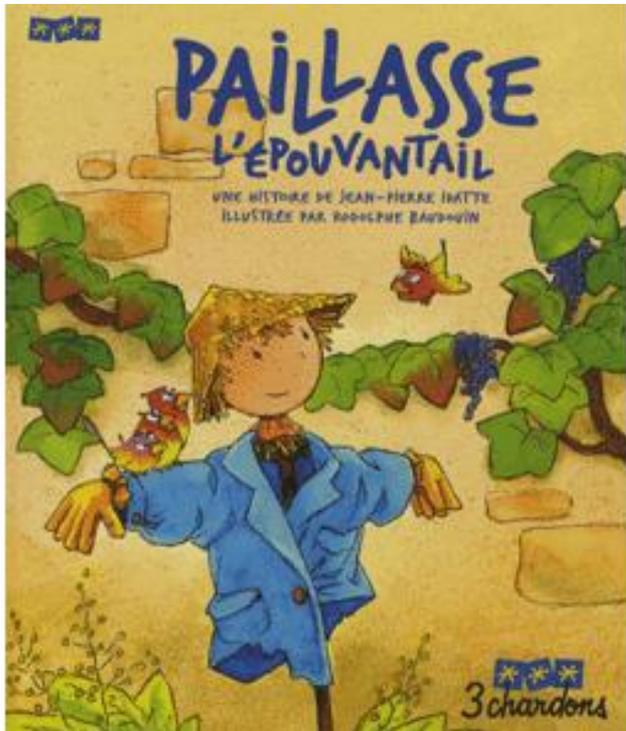
- **Des critères linguistiques identifiés par la recherche**

Variantes « écrivables »

- Texte rédigé à la troisième personne
- Dialogues toujours introduits
- Pas d'inversion verbe-sujet
- Récit au présent, passé composé et futur proche
- Phrases avec différents degrés de complexités syntaxiques
- Lexique accessible (générique)
- Référents clairement identifiés et anaphores proches
- Pas d'apposition

Proposition d'une grille d'analyse des albums

- Deux exemples



Des albums spécifiques pour un entraînement au langage



Se former à l'entraînement au langage

Utiliser un livre adapté : est-ce suffisant ?

A – *qu'est-ce qu'il fait ? il... secoue son dos et il fait... tomber*

E - tomber

A – *Didou sur sur le...*

E - lit lit

A – *il est quelle couleur le lit ?*

E - bleu

A – *il est bleu et qu'est-ce qu'il dit Didou ? c'est... c'est... c'est fi...*

E - -ni

A – *pour... pour... ? c'est fini pour...*

E - Cheval-Papi

A – *aujourd'hui répète c'est fini*

E - aujourd'hui

A – *c'est fini pour aujourd'hui Cheval-Papi*

Le rôle primordial de l'adulte médiateur

- Sélectionner un album adapté
- Entraîner les élèves à raconter
 - *Je vous/te lis une histoire, vous/tu m'écoutez et ensuite nous la racontons ensemble*
- Privilégier les interactions qui fonctionnent

Des interactions à éviter (1)

- Les questions

A - vous allez pas à la piscine vous ? non !

S - non pas encore

A - et vous faites du patin à roulettes ?

S - ouais

A - tu tombes pas ?

S - non

- Les ordres et les injonctions

- Plus d'actions et moins de verbalisations

- Les phrases avec intonation suspensive

A - toi tu es mon cousin et moi je suis quoi ? je suis ta cou/

E - ...pine

- Corrections explicites et demandes de répétition

Des interactions à éviter (2)

- Reprises identiques

E- et après il s'essuie et après i(l) pleure plus

A- il s'essuie i(l) pleure plus

E- elle a mis la serviette

A- elle a mis la serviette sur sa tête

E- il veut le même chapeau que le canard

A- il veut le même chapeau que le canard

- Reprises en deçà de ce que produit l'enfant

E- et y a des gouttes qui qui tombent

A- oui il pleut oui

Des interactions à privilégier (1)

- Des formulations explicites et structurées
- Des reformulations de ce que dit ou tente de dire l'enfant
 - L'adulte s'appuie sur la forme des énoncés de l'élève et propose un peu plus de vocabulaire et de syntaxe que ce que l'élève maîtrise déjà
 - Proportion approximative : 20% de nouveau pour 80% de connu

Des interactions à privilégier (2)

Retour sur l'exemple de Lucio racontant « Il faut laver Popi »

- L - Maman dit ça serait mieux de mettre Popi à la machine à laver
 - A - oui maman **dit qu'il faut laver Popi parce qu'il est sale**
- L - Popi tourne dans la machine à laver
 - A - **Popi tourne dans la machine à laver et Léo le regarde tourner**
- L - Léo avec sa serviette essuie Popi parce qu'il est tout mouillé
 - A - **Léo frotte Popi avec sa serviette pour le sécher**
- L - le traîne par terre
 - A - **il le traîne par terre derrière lui pour le salir**

Évaluer le langage des élèves

Repérer les constructions syntaxiques chez l'enfant (1)

- Quels types de constructions l'élève peut-il verbaliser ?
 - Objectif : établir des groupes de niveau homogène
 - Etapes 1, 2, 3 ou 4
 - Outil : **Fiche d'évaluation du langage destinée à l'organisation de groupes adaptés**

Repérer les constructions syntaxiques chez l'enfant (2)

- Quelles constructions complexes maîtrise-t-il ?
- Objectif : constater l'évolution du langage de chaque enfant
- Outil : **Fiche annuelle d'évaluation de la production de constructions complexe**

Repérer les constructions syntaxiques chez l'enfant (3)

Enregistrement 1 <i>POB fait une grosse bêtise</i>	Enregistrement 2 <i>Il faut laver Popi</i>	Enregistrement 3 <i>Le premier jour d'école</i>
<p>Ex.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>POB a trouvé un gros feutre</i> • <i>POB fait un bonhomme</i> 	<p>Ex.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Maman dit ça serait mieux de mettre Popi à la machine à laver</i> 	<p>Ex.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Ils sont gentils mais Edouard i(l) veut pas i(l) veut pas y aller à l'école parce qu'il trouve que l'école c'est pas bien</i>
<p>→Aucune complexité</p> <p>→Uniquement des phrases simples</p>	<p>→ 4 complexités</p> <p><i>De + V.inf</i> <i>Parce que (2)</i> <i>Que conjonction</i></p>	<p>Augmentation de la longueur des énoncés et de la variété des complexités</p> <p>→ 8 complexités</p> <p><i>de + V.inf, à+V.inf, pour+V.inf, V+V.inf, parce que, qui relatif, que conjonction, discours indirect</i></p>

Repérer les constructions syntaxiques chez l'enfant (4)

Evaluer dans le temps

	Énoncés comportant une phrase simple	Enoncés comportant plusieurs phrases simples	Enoncés comportant des complexités syntaxiques
Enfant <i>Décembre 2012</i>	54.16 %	37.5 %	8.33 %
Adulte	33.33 %	29.16 %	37.5 %
Enfant <i>Juin 2013</i>	21.4 %	35.71 %	42.85 %
Adulte	15.38 %	30.77 %	53.84 %

Faire de « l'entraînement au langage »

- Démarche spécifique d'interaction
 - Ajustement conscientisé, non intuitif
 - Qui s'inscrit dans la durée
- Focalisation supplémentaire sur les constructions syntaxiques
 - Écoute particulière (fatigante), oreille non formée (sauf à la norme !)
 - Retour sur son propre langage
 - Que dit-on exactement quand on parle aux enfants ?
 - Enregistrement audio nécessaire...

Impact d'une stimulation langagière adaptée

- Bryan : intelligence normale, environnement peu stimulant, GS
 - Séances d'entraînement au langage en APC
- 1^{er} enregistrement BRYAN 
 - Des difficultés de compréhension à l'écoute
 - Des difficultés de langage ?
 - L'âge : 5 ans et 6 mois. Si pathologie du langage alors pas/peu d'évolution 
- 2nd enregistrement BRYAN, 6 mois plus tard
 - Peu de difficultés pour comprendre
 - Il y a une nette évolution sur le plan linguistique

Bryan : 5 ans 6 mois

E- (hésitations) hum hum Tonton David hum il dit euh euh veut des feutres

A - Alors c'est Bastien veut des feutres Tonton David a promis d'acheter des feutres à Bastien oui c'est ça Tonton David va acheter des feutres à Bastien alors où vont-ils ? où sont-ils ?

E - à la rue

A - Oui Tonton David et Bastien sont dans la rue pour acheter des feutres

E - et là c'est chez eux

A - oui là c'est la porte de leur maison ils viennent juste de sortir de leur maison

E - hum Bastien i(l) voit pas i(l) voit pas i(l) voit pas des hum des feutres c'est juste des légumes

Bryan : 6 ans

E- euh Léo euh la maman de Léo euh elle prépare les valises pour al- pour partir en vacances

A - oui c'est ça regarde elle est en train de ranger tous les vêtements dans la valise pour partir à la mer

E- elle prépare tous les les valises pour aller en vacances

A - hum hum et puis qu'est-ce qu'il fait Léo là ?

E- euh il suit partout sa maman parce que il a peur que on perd son d- que on n'oublie pas son Popi

A - ben oui !

Impact d'une stimulation langagière adaptée

- Bryan : 5 ans 6 mois
 - Constructions simples : 96,5 %
 - Constructions complexes : 3,5 %
 - Une tentative de discours indirect
 - Ancrage dans la situation (référence « là »)
- Bryan : 6 ans
 - Constructions simples : 33,5 %
 - Constructions complexes : 66,5 %
 - 4 constructions avec « pour » suivi d'un verbe à l'infinitif, une complétive, « parce que », un essai du relatif « qui », un emboîtement de « parce que » et « que » conjonction

Faire de « l'entraînement au langage »

- Où ?
 - Dans toutes structures éducatives (dans la classe, à la crèche, en périscolaire...)
 - Le « bain de langage » : discours adressé au collectif, non ciblé
- Dans quelles situations ?
 - Situations moins favorables
 - L'enfant en action (motricité ou dessin...)
 - L'évocation du vécu de l'enfant non partagé par l'adulte
 - La description d'images abstraites (peu d'action)
 - L'invention d'une histoire à partir d'images nouvelles, inconnues
 - Situations plus favorables
 - Certaines situations d'apprentissage
 - Co-narration d'histoires connues de l'enfant
 - Certains jeux de société

Faire de l'entraînement au langage dans la classe

- Vidéo MB avec Maëve (4'50 à fin)
 - Petite section (mois d'avril)
 - Interaction duelle avec les *Histoires à parler*

Des dispositifs (pilotage AsFoReL)

- *Action Coup de Pouce LANGAGE*
- *Action Jouer pour parler, parler pour jouer*
 - Enfants de maternelle
 - Stimulation langagière avec le support de livres (*Histoires à parler* et collection *Grenadine*) : « Je lis, nous racontons ensemble »
 - Stimulation langagière avec le support de jeux de société
 - Le support : un « prétexte » (utile) pour faire de l'entraînement au langage
- www.asforel.org – assoasforel@yahoo.fr